

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 41.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 17. December 1863.

JEUDI, 17 DÉCEMBRE 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. December  
1863, betreffend den Schluß der ordentlichen  
Session der Ständeversammlung.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c;  
Nach Einsicht des Art. 72. der Verfassung;  
Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,  
ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in  
Unserem Namen die am verwichenen 28. October  
eröffnete ordentliche Session der Ständeversamm-  
lung zu schließen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,  
ist mir der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-  
tragt.

Luxemburg den 16. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

I.

Arrêté royal grand-ducal du 16 décembre 1863,  
concernant la clôture de la session ordinaire de  
l'Assemblée des États

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni  
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-  
ment, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet  
de clore, en Notre nom, la session ordinaire de  
l'Assemblée des États qui a été ouverte le 28  
octobre dernier.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-  
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

41

**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande,  
Der Staatsminister, Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS,  
*Le Ministre d'État, Président* Par le Prince :  
*du Gouvernement,* *Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO. G. d'OLIMART.

**Königl.-Groß. Beschluß vom 16. December 1863, durch welchen die Ständeversammlung zu einer außerordentlichen Session einberufen wird.**

**Arrêté royal grand-ducal du 16 décembre 1863, portant convocation de l'Assemblée des États en session extraordinaire.**

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;  
Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;  
Haben beschlossen und beschließen :

Vu l'art. 72 de la Constitution ;  
Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil ;  
Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Die Ständeversammlung ist auf Freitag den 18. December 1863 zu einer außerordentlichen Session einberufen, um die begonnenen Arbeiten zu beendigen und die ihr etwa noch zu machenden Vorlagen zu beraten.

L'Assemblée des États est convoquée en session extraordinaire pour vendredi, 18 décembre 1863, à l'effet de terminer ses travaux commencés et d'examiner les affaires dont elle pourra encore être saisie.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et pour clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

**Art. 3.**

**Art. 3.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Luxembourg, le 16 décembre 1863.

Luxemburg den 16. December 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant- Représentant  
dans le Grand-Duché,

**Heinrich,**

**HENRI,**

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

*Le Ministre d'État, Président* Par le Prince :  
*du Gouvernement,* *Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO. G. d'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 16. December 1863, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1863.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenen Berichte beigefügten Conseilsberatung der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.**

Wir verzichten für die außerordentliche Session der Stände von 1863 darauf, von dem uns, gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

**Art. 2.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 16. December 1863.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

**Arrêté royal grand-ducal du 16 décembre 1863, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1863.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Nous renonçons pour la session extraordinaire des États de 1863, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

**Art. 2.**

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,      Par le Prince:  
Baron V. DE TORNACO.      Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.